**НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛІНИ**

**ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ**

**для здобувачів ІІІ курсу**

**СВО «бакалавр»**

**спеціальності**

 035.041 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно))

**Викладач:**

кандидат педагогічних наук, доцент кафедри англійської філології та прикладної лінгвістики

**Кіщенко Ю.В.**

Херсон – 2020

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| Розгорнуті плани лекцій ………………………………………………………………3 |  |
| Плани практичних занять ………………………………............................................10  Критерії оцінювання знань, умінь та навичок студентів з курсу  «Теорія і практика перекладу»………………………………………………………17 |  |
| Список рекомендованих джерел …………………………………..………………..21 |  |
| Питання до заліку …………………………………………………………………….22  Питання до екзамену …………………………………………………………………23 |  |

**ПЛАНИ ЛЕКЦІЙНИХ ЗАНЯТЬ ДО КУРСУ «ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»**

**Лекція 1.** **Вступні відомості про способи перекладу.**

1. Поняття перекладу, неперекладності, відносної перекладності.
2. Скорочений переклад та його види.
3. Найбільш розповсюджені способи повного перекладу.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.
2. Ольховська А. С. Основи професійної майстерності перекладача : [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)]. Харків : Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013.132 с.
3. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.
4. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Лекція 2.** **Одиниці перекладу та членування тексту.**

1. Поняття «одиниця перекладу».
2. Феномен контекстуальних залежностей сло­ва.
3. Види контекстуальних залежностей сло­ва.

а) тема та рема;

б) група максимальних контекстуальних залежностей;

в) позатекстові залежності.

4. Рекомендовані правила сегментації тексту для перекладу.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.

1. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Лекція 3. Види перетворень при перекладі.** **Лексичні прийоми перекладу: транскрипція.**

1. Поняття перекладацької транскрипції та транслітерації. Рекомендовані правила вживання перекладацької транскрипції.
2. Переклад власних імен з символічною функцією. Сполучення семантичного перекладу з калькуванням.
3. Особливості перекладу топонімів та назв навчальних закладів.
4. Перекладацька транскрипція при перекладі найменувань малочисельних народів або інших національно-культурних феноменів.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.
2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.
3. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Лекція 4. Лексичні прийоми перекладу. Калькування.**

**1.** Особливості механізму калькування при перекладі.

2. Процес калькування термінів, широковживаних слів та словосполучень.

3. Критерії вибору калькування, транслітерації або змішаного способу при перекладі історико-культурних імен, рідких географічних назв, нових термінів.

4. Правила калькування.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.
2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.
3. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис: Посібник для навчання усного послідовного перекладу з англійської мови. Вінниця: Поділля-2000, 2002.112 с.

**Лекція 5. Лексико-семантичні модифікації.**

1. Види перекладацьких модифікацій.

2. Звуження та розширення початкового значення.

3.Нейтралізація та посилення емфази.

4. Функціональна заміна.

5. Опис та коментар.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.

2. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Лекція 6. Прийоми перекладу фразеологізмів.**

1. Поняття фразеологізму. Рівні фразеологізмів у мові.
2. Мовленнєві функції фразеологізмів. Правило функціональної відповідності.
3. Національно-культурні розбіжності між схожими за змістом фразеологізмами.
4. Проблеми перекладу інтернаціональних фразеологізмів.
5. Складності перекладу фразеологізмів, які базуються на сучасних реаліях.
6. Особливості перекладу історичних фраз та крилатих виразів.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.

2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.

3. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Лекція 7**. **Граматичні прийоми перекладу. Морфологічні перетворення в умовах схожості форм.**

1. Повний та неповний переклад граматичних явищ. Частковий та нульовий переклад.

2. Функціональна відповідність або функціональна заміна.

3. Уподібнення, конверсія та антонімічний переклад граматичних форм.

4. Правила перекладу граматично подібних форм.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с.
2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.
3. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Лекція 8.** **Морфологічні перетворення в умовах розбіжності форм.**

1. Нульовий переклад при відтворенні безеквівалентних одиниць;

2. Функціональна заміна;

3. Конверсія в умовах типологічних розбіжностей морфологічних форм;

4. Розгортання та згортання морфологічної форми.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.
2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.
3. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с.
4. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Лекція 9. Синтаксичні перетворення на рівні словосполучень і речень.**

1. Повний та частковий переклад сполучень мовних одиниць.
2. Опис при перекладі атрибутивних словосполучень.
3. Випадки використання перекладацького коментаря.
4. Переклад похідних та субстантивних сполучень.
5. Особливості перекладу простих та складних речень.

6. Рекомендовані правила перетворень словосполучень у перекладі.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.

2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.

3. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с.

4. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Лекція 10. Стилістичні прийоми перекладу. Прийоми перекладу метафоричних одиниць.**

1. Переклад антропоморфних форм (уособлень).
2. Проблеми перекладу «тваринної» метафори.
3. Структурне перетворення вихідних стилістичних одиниць при перекладі.
4. Переклад метафор фольклорного походження та метафор рекламного тексту.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.
2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.
3. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Лекція 11. Прийоми перекладу метонімії.**

* 1. Переклад метонімічного переносу, який базується на асоціації.

2. Особливості перекладу антономазії.

3. Передача іменних метонімій при перекладі.

4. Рекомендовані правила перекладу метонімічних одиниць.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.
2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.
3. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Лекція 12. Відтворення іронії при перекладі.**

1. Поняття іронії та способи її передачі.

2. Переклад іронічних контекстів – обігравання цитат.

3. Передача компонентів, які є невідомими для культури, що перекладає.

4. Рекомендовані правила перекладу іронії.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.

2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.

3. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с.

4. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Лекція 13.**

1. Денотативне та емотивне значення.

2. Дивергенції в семантичних структурах.

3. Переклад антропонімів.

4. Переклад термінів.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.

2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.

3. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с.

4. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Лекція 14.**

1. Способи перекладу полісемантичних слів.

2. Прийоми перекладу псевдо-інтернаціональних слів.

3. Переклад контекстуальних значень.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.

2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.

3. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с.

4. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Лекція 15.**

1. Соціологічні варіації англійської мови як соціорегіональні підсистеми.

2. Британська та американська англійська як дві основні варіації стандартної англійської.

3. Основні чинники, які впливають на вибір лінгвістичних варіантів.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.

2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.

3. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с.

4. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ ДО КУРСУ «ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»**

**Заняття 1. Вступні відомості про способи перекладу.**

1. Визначте сутність перекладу. Охарактеризуйте випадки неперекладності, відносної перекладності.
2. Охарактеризуйте скорочений переклад та його види.
3. Дайте визначення найбільш поширеним способам повного перекладу.

4. Виконайте письмово наступні вправи: 1, 2, 3, 4, 5, 6 *до лекції* 1.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.
2. Ольховська А. С. Основи професійної майстерності перекладача : [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)]. Харків : Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013.132 с.
3. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.
4. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Заняття 2. Одиниці перекладу та членування тексту.**

* 1. Розкрийте поняття «одиниця перекладу».
  2. Поясніть феномен контекстуальних залежностей сло­ва й проаналізуйте види контекстуальних залежностей сло­ва (тема та рема; група максимальних контекстуальних залежностей; позатекстові залежності).

3. Прокоментуйте рекомендовані правила сегментації тексту для

перекладу.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.

2. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Заняття 3. Види перетворень при перекладі. Лексичні прийоми перекладу.**

1. Визначте різницю між перекладацькою транскрипцією та транслітерацією.
2. Розкажіть про механізм перекладу власних імен, які мають символічну функцію.
3. Як відбувається сполучення семантичного перекладу з калькуванням?
4. Особливості перекладу географічних назв та назв навчальних закладів.
5. Особливості вживання перекладацької транскрипції при перекладі назв нечисленних народів або інших національно-культурних феноменів.
6. Особливості перекладу реалій та термінів.
7. Виконайте письмово наступні вправи: 1, 2, 3, 4, 5 *до лекції 3*.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.

2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.

3. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Заняття 4.**  **Лексичні прийоми перекладу. Калькування.**

1. Охарактеризуйте особливості механізму калькування термінів, широковживаних слів та словосполучень при перекладі.
2. Визначте критерії вибору між калькуванням, транслітерацією та змішаним способом при перекладі історико-культурних та специфічних географічних назв, а також нових термінів.
3. Проаналізуйте рекомендовані правила калькування.
4. Проаналізуйте та виконайте письмово наступні вправи:1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 *до лекції 4*.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.

2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.

3. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис: Посібник для навчання усного послідовного перекладу з англійської мови. Вінниця: Поділля-2000, 2002.112 с.

**Заняття 5. Лексико-семантичні модифікації.**

1. Назвіть види перекладацьких модифікацій. Що таке звуження та розширення початкового значення?
2. В чому суть прийомів нейтралізації та посилення емфази?
3. Визначте прийоми функціональної заміни, опису та коментаря.
4. Проаналізуйте та виконайте письмово наступні вправи:1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 *до лекції 5*.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.

2. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Заняття 6. Прийоми перекладу фразеологізмів**

1. Дайте визначення поняття фразеологізм. Визначте рівні фразеологізмів у мові.
2. Якими є мовленнєві функції фразеологізмів? Визначте правило функціональної відповідності.
3. Проаналізуйте національно-культурні розбіжності між схожими за змістом фразеологізмами.
4. В чому полягають проблеми перекладу інтернаціональних фразеологізмів? У чому вбачаються складності перекладу фразеологізмів, які базуються на сучасних реаліях?
5. Визначте особливості перекладу історичних фраз та крилатих виразів.

6. Проаналізуйте та виконайте письмово наступні вправи: 1- 7 *до лекції 6.*

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.

2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.

3. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Заняття 7. Граматичні прийоми перекладу. Морфологічні перетворення в умовах схожості форм.**

1. Охарактеризуйте поняття повного та неповного перекладу граматичних явищ, часткового та нульового перекладу.
2. Що таке функціональна відповідність та функціональна заміна?
3. Визначте випадки застосування уподібнення, конверсії та антонімічного перекладу граматичних форм.
4. Проаналізуйте правила перекладу граматично подібних форм.
5. Проаналізуйте та виконайте письмово наступні вправи: 1- 5 *до лекції 7.*

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с.
2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.
3. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Заняття 8. Морфологічні перетворення в умовах розбіжності форм.**

1. Визначте поняття «нульовий переклад» при відтворенні безеквівалентних одиниць.
2. Що таке функціональна заміна?
3. Обґрунтуйте значимість конверсії в умовах типологічних розбіжностей морфологічних форм.
4. Поясніть прийоми розгортання та згортання морфологічної форми.
5. Проаналізуйте та виконайте письмово наступні вправи: 1- 5 *до лекції 8.*

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.
2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.
3. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с.
4. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Заняття 9. Синтаксичні перетворення на рівні словосполучень і цілих речень.**

1. Яким є повний та частковий переклад сполучень мовних одиниць?
2. Методи застосування опису при перекладі атрибутивних словосполучень.
3. Випадки використання перекладацького коментаря.
4. Проаналізуйте переклад похідних та субстантивних сполучень.
5. Визначте особливості перекладу простих та складних речень.
6. Проаналізуйте та виконайте письмово наступні вправи: 1-5 *до лекції 9.*

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.

2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.

3. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с.

4. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Заняття 10. Практика перекладу метафоричних одиниць.**

1. Охарактеризуйте особливості перекладу антропоморфних форм (уособлень) та «тваринної» метафори.

* 1. В чому полягає суть структурного перетворення даних стилістичних одиниць при перекладі?
  2. Визначте особливості перекладу метафор фольклорного походження та метафор рекламного тексту.
  3. Сформулюйте правила перетворення метафори.
  4. Проаналізуйте та виконайте письмово наступні вправи: 1-4 *до лекції 10.*

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.

2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.

3. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Заняття 11**. **Прийоми перекладу метонімії.**

1. Охарактеризуйте особливості метонімічного переносу, який базується на асоціації.

2. Проаналізуйте особливості перекладу антономазії.

3. Визначте способи відтворення іменних метонімій при перекладі.

4. Проаналізуйте та виконайте письмово наступні вправи: 1-6 *до лекції 11.*

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.
2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.
3. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Заняття 12. Відтворення іронії при перекладі.**

1. Визначте поняття іронії та способи її передачі.

2. Надайте приклади перекладу іронічних контекстів – обігравання цитат.

3. Охарактеризуйте способи передачі компонентів, які є невідомими для культури, що перекладає.

4. Проаналізуйте та виконайте письмово наступні вправи: 1-6 *до лекції 12.*

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.

2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.

3. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с.

4. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Заняття 13. Семантичні розбіжності між різними мовами.**

1. Суть денотативного та емотивного значень у лексичних одиницях.
2. Дивергенції в семантичних структурах різних мов (англійської та української).
3. Прийоми перекладу антропонімів.
4. Особливості перекладу термінів.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.

2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.

3. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с.

4. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с. **Заняття 14. Переклад полісемантичних, псевдо-інтернаціональних та безеквівалентних слів.**

1. Способи перекладу полісемантичних слів.

2. Прийоми перекладу псевдо-інтернаціональних слів.

3. Особливості перекладу контекстуальних значень.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.

2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.

3. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с.

4. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Заняття 15. Соціологічні варіації англійської мови та їх віддзеркалення в перекладі.**

1. Соціологічні варіації англійської мови як соціорегіональні підсистеми.
2. Британська та американська англійська як дві основні варіації стандартної англійської мови
3. Основні чинники, які впливають на вибір лінгвістичних варіантів.

**ЛІТЕРАТУРА:**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.

2. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.

3. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с.

4. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.

**Критерії оцінювання відповіді на заліку (усна форма контролю)**

|  |  |
| --- | --- |
| А (відмінно)  90-100  балів | Студент має глибокі міцні і системні знання про способи оцінювання та членування тексту в процесі визначення способу перекладу та основних напрямків перетворення тексту, може чітко сформулювати дефініції, вільно володіє понятійним апаратом, знає основні проблеми навчальної  дисципліни, її мету та завдання. Вміє творчо використовувати знання на практиці під час виконання усного або письмового перекладу з урахуванням конкретних умов. Володіє основними методами, формами та способами перекладу з англійської мови на рідну та з рідної на англійську. |
| В (добре)  82-89  балів | Студент має міцні ґрунтовні знання, виконує двобічний  переклад практично без помилок, але може допустити неточності в формулюванні, незначні стилістичні та синтаксичні помилки в кінцевому варіанті перекладу. |
| С (добре)  74-81  балів | Студент знає програмний матеріал повністю, має практичні  навички виконання усного або письмового перекладу, але не вміє самостійно визначати конкретні умови під час здійснення перекладу. |
| D (задовільно)  64-73 балів | Студент знає основні теми курсу, має уявлення про напрямки та концепції в перекладознавстві, але його знання  мають загальний характер, іноді непідкріплені прикладами.  Замість чіткого визначення пояснює теоретичний матеріал  на побутовому рівні. Має прогалини в знаннях теорії та практичних уміннях. |
| Е (задовільно)  60-63  балів | Студент знає основні методи, форми та способи перекладу з  англійської мови на рідну та з рідної на англійську, але  припускається граматичних, лексичних та стилістичних помилок, що значно знижує якість перекладу. Недосконало  знає теорію. |
| FХ (незадовільно) з можливістю повторного складання  35-39 балів | Студент має фрагментарні знання з усього курсу. Не володіє термінологією, оскільки понятійний апарат не сформований. Не вміє викласти програмний матеріал. Мова невиразна, обмежена, бідна, словниковий запас не дає змогу оформити ідею. Практичні навички на рівні розпізнавання. |
| F1 (незадовільно) з обов’язковим повторним вивченням дисципліни  1-34 балів | Студент повністю не знає програмного матеріалу, не працював в аудиторії з викладачем або самостійно |

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ СТУДЕНТІВ**

**(УСНА ВІДПОВІДЬ НА ПРАКТИЧНОМУ ЗАНЯТТІ / ДОПОВІДЬ)**

**Максимальна кількість балів - 2**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Оцінка за шкалою ECTS | | Сума балів за 100-бальною шкалою |  | Оцінка за національною шкалою |
| А | | 90-100 | відмінно |
| В | | 82-89 | добре |
| С | | 74-81 |
| D | | 64-73 | задовільно |
| E | | 60-63 |
| FX | | 35-59 | незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | | 1-34 | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни |
| А (відмінно)  90-100 = 2 бали | Студент правильно, повно, чітко і логічно висвітлює сутність питання; бездоганно апелює до термінів і дефініцій (до 5); наводить приклади; може порівняти погляди вітчизняних та зарубіжних науковців на окреслену проблему, проаналізувати сучасний стан розвитку; додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті, ілюструє її прикладами. | | | |
| В (добре)  82-89=1,5 бали | Студент правильно і повно, інколи з деякою неточністю та за допомогою пояснювальних питань висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, проте припускаючи неточності; наводить приклади, проте нечітко володіє джерелом інформації; допускає певні неточності у порівнянні поглядів вітчизняних та зарубіжних науковців на окреслену проблему; додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті, проте не ілюструє її прикладами. | | | |
| С (добре)  74-81= 1 бал | Студент неповно, неточно висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, проте припускає неточності; наводить приклади, проте нечітко володіє джерелом інформації; орієнтується в особливостях розвитку того чи іншого явища,але не може прокоментувати зміни, які відбулися у певний період розвитку перекладознавства; не додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті. | | | |
| D (задовільно)  64-73=0,5 балів | Студент некоректно висвітлює сутність проблеми; наводить недостатню кількість прикладів, нечітко володіє джерелом інформації; орієнтується в особливостях розвитку того чи іншого явища, але не наводить жодних прикладів на підтвердження своїх висновків; не надає коментарів щодо стану змін, які відбулися у певний період розвитку перекладознавства; не додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті. | | | |
| Е (задовільно)  60-63=0,3 бали | Студент лише дотримується тезисів лекційного матеріалу; неактивний щодо використання термінів і дефініцій (2-3); не посилається на ілюстрації матеріалу реферованих досліджень. | | | |
| FХ (незадовільно) з можливістю повторного складання  35-59= 0 балів | Студент не готовий висвітлити сутність питання. | | | |
| F (незадовільно) з обов’язковим повторним вивченням дисципліни  1-34=0 балів | Студент не готовий висвітлити сутність питання. | | | |

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ СТУДЕНТІВ**

**(КОНСПЕКТ / ПИСЬМОВА ВІДПОВІДЬ)**

Деякі теми самостійної роботи, які пропонується виконати у форматі конспекту, оцінюються максимум в 1 або 0,5 балів. Ці показники є максимальними в системі оцінювання. Формат «письмова відповідь» оцінюється максимум в 0,5 балів.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Оцінка за шкалою ECTS | | Сума балів за 100-бальною шкалою |  | Оцінка за національною шкалою |
| А | | 90-100 | відмінно |
| В | | 82-89 | добре |
| С | | 74-81 |
| D | | 64-73 | задовільно |
| E | | 60-63 |
| FX | | 35-59 | незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | | 1-34 | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни |
| А (відмінно)  90-100  1/0,5 | Студент правильно, повно, чітко і логічно висвітлює сутність питання; бездоганно апелює до термінів і дефініцій (до 10); наводить приклади; орієнтується в різних напрямах дослідження окресленого питання. | | | |
| В (добре)  82-89  0,9/0,4 | Студент правильно і повно, інколи з деякою неточністю висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, проте припускаючи неточності; наводить приклади, проте нечітко володіє джерелом інформації; орієнтується в різних напрямах дослідження питання, проте наводить недостатню кількість прикладів. | | | |
| С (добре)  74-81  0,8/0,3 | Студент неповно, неточно висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, проте припускаючи неточності; наводить приклади, проте нечітко володіє джерелом інформації; не точно орієнтується в різних напрямах дослідження, не коментує дані, наведені у таблицях підручників. | | | |
| D (задовільно)  64-73  0,7/0,2 | Студент некоректно висвітлює сутність проблеми; не зазначає сутність термінів і дефініцій (до 4 термінів); наводить недостатню кількість прикладів, не чітко володіє джерелом інформації; неточно орієнтується в різних напрямах дослідження, не припускається до коментарів та цитат відомих науковців щодо проблеми вивчення. | | | |
| Е (задовільно)  60-63  0,6/0,1 | Відповідь базується лише на тезисах окремих (1-2) джерел; відсутність посилань на реферовані дослідження; непоінформованість ілюстраціями проєктів, у межах яких висвітлювалося окреслене коло питань; немає посилань на науковців різних наукових напрямів (вітчизняних і закордонних). | | | |
| FХ (незадовільно) з можливістю повторного складання  35-59  0/0 | Студент не надав відповідь у форматі конспекту (письмової відповіді). | | | |
| F (незадовільно) з обов’язковим повторним вивченням дисципліни  1-34  0/0 | Студент не надав відповідь у форматі конспекту (письмової відповіді). | | | |

**Екзамен (40 балів)**

**Критерії оцінювання відповіді на екзамені (усна форма контролю)**

|  |  |
| --- | --- |
| А (відмінно)  90-100=40-35  балів | Студент має глибокі міцні і системні знання про способи оцінювання та членування тексту в процесі визначення способу перекладу та основних напрямків перетворення тексту, може чітко сформулювати дефініції, вільно володіє понятійним апаратом, знає основні проблеми навчальної  дисципліни, її мету та завдання. Вміє творчо використовувати знання на практиці під час виконання усного або письмового перекладу з урахуванням конкретних умов. Володіє основними методами, формами та способами перекладу з англійської мови на рідну та з рідної на англійську. |
| В (добре)  82-89 =  34-29 балів | Студент має міцні ґрунтовні знання, виконує двобічний  переклад практично без помилок, але може допустити неточності в формулюванні, незначні стилістичні та синтаксичні помилки в кінцевому варіанті перекладу. |
| С (добре)  74-81 =  28-23 балів | Студент знає програмний матеріал повністю, має практичні  навички виконання усного або письмового перекладу, але не вміє самостійно визначати конкретні умови під час здійснення перекладу. |
| D (задовільно)  64-73 = 22-17 балів | Студент знає основні теми курсу, має уявлення про напрямки та концепції в перекладознавстві, але його знання  мають загальний характер, іноді непідкріплені прикладами.  Замість чіткого визначення пояснює теоретичний матеріал  на побутовому рівні. Має прогалини в знаннях теорії та практичних уміннях. |
| Е (задовільно)  60-63 =  16-10 балів | Студент знає основні методи, форми та способи перекладу з  англійської мови на рідну та з рідної на англійську, але  припускається граматичних, лексичних та стилістичних помилок, що значно знижує якість перекладу. Недосконало  знає теорію. |
| FХ (незадовільно) з можливістю повторного складання  35-39 = 9-5 балів | Студент має фрагментарні знання з усього курсу. Не володіє термінологією, оскільки понятійний апарат не сформований. Не вміє викласти програмний матеріал. Мова невиразна, обмежена, бідна, словниковий запас не дає змогу оформити ідею. Практичні навички на рівні розпізнавання. |
| F1 (незадовільно) з обов’язковим повторним вивченням дисципліни  1-34 = 4-0 балів | Студент повністю не знає програмного матеріалу, не працював в аудиторії з викладачем або самостійно |

**Список рекомендованих джерел**

**Основні**

1. Корунець I.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2004. 480 с.
2. Ольховська А. С. Основи професійної майстерності перекладача : [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)]. Харків : Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013.132 с.
3. Ольховська А. С. Чинники успішного працевлаштування перекладача за фахом [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)]. Харків : Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. 116 с.
4. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис: Посібник для навчання усного послідовного перекладу з англійської мови. Вінниця: Поділля-2000, 2002.112 с.
5. Ребрій О.В. Міжнародні організації. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах "Переклад"). Вінниця: Нова книга, 2005. 332 с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ліпко І.П. та ін. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України) : Навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2006. 400 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи. (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України) Навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2005. 496 с.
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П. та ін. Переклад англомовної юридичної літератури. (Допущено Міністерством освіти і науки України) : Навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2006. 655 с.

**Допоміжні:**

9. Балла М.І. Англо-український словник: У 2 т. − К.: Освіта, 1996. Т.1. –752 с. Т.2. 712 с.

10. Карабан В.І. Українсько-англійський юридичний словник. Вінниця: Нова книга, 2003. 976 с.

11. Карабан В.І. Англійсько-український юридичний словник. Вінниця: Нова книга, 2003. 1088 с.

12 .Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с.

**Інформаційні ресурси:**

13.[www.accreditation-council.de/](http://www.accreditation-council.de/)

14. [www.americansc.org.uk](http://www.americansc.org.uk/)

15. [www.britishlibrary.typepad.co.uk/](http://www.britishlibrary.typepad.co.uk/)

16. [www.europa.eu.int/comm./education/recognition/](http://www.europa.eu.int/comm./education/recognition/)

17. [www.dictionary.cambridge.org](http://www.dictionary.cambridge.org/)

18. [www.oup.com/elt/catalogue/oald](http://www.oup.com/elt/catalogue/oald)

19. [www.lawdictionaries.com](http://www.lawdictionaries.com/)

20. ABBYY Lingvo x5

21. <http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page>

**ПИТАННЯ ДО ЗАЛІКУ**

1. Поняття перекладу, неперекладності, відносної перекладності.
2. Скорочений переклад та його види.
3. Найбільш розповсюджені способи повного перекладу.
4. Поняття «одиниця перекладу».
5. Феномен контекстуальних залежностей сло­ва.
6. Види контекстуальних залежностей сло­ва.

а) тема та рема;

б) група максимальних контекстуальних залежностей;

в) позатекстові залежності.

1. Правила сегментації тексту для перекладу.
2. Поняття перекладацької транскрипції та транслітерації. Рекомендовані правила вживання перекладацької транскрипції.
3. Переклад власних імен з символічною функцією. Сполучення семантичного перекладу з калькуванням.
4. Особливості перекладу топонімів та назв навчальних закладів.
5. Перекладацька транскрипція при перекладі найменувань малочисельних народів або інших національно-культурних феноменів.
6. Особливості механізму калькування при перекладі.
7. Процес калькування термінів, широковживаних слів та словосполучень.
8. Критерії вибору калькування, транслітерації або змішаного способу при перекладі історико-культурних імен, рідких географічних назв, нових термінів.
9. Правила калькування.
10. Види перекладацьких модифікацій.
11. Звуження та розширення початкового значення.
12. Нейтралізація та посилення емфази.
13. Функціональна заміна.
14. Опис та коментар.

**ПИТАННЯ ДО ЕКЗАМЕНУ**

1. Поняття «фразеологізм». Рівні фразеологізмів у мові.
2. Мовленнєві функції фразеологізмів. Правило функціональної відповідності.
3. Національно-культурні розбіжності між схожими за змістом фразеологізмами.
4. Проблеми перекладу інтернаціональних фразеологізмів та фразеологізмів, які базуються на сучасних реаліях.
5. Особливості перекладу історичних фраз та крилатих виразів.
6. Поняття повного та неповного перекладу граматичних явищ, часткового та нульового перекладу.
7. Функціональна відповідність та функціональна заміна.
8. Випадки застосування уподібнення, конверсії та антонімічного перекладу граматичних форм.
9. Правила перекладу граматично подібних форм.
10. Поняття «нульовий переклад» при відтворенні безеквівалентних одиниць.
11. Значимість конверсії в умовах типологічних розбіжностей морфологічних форм.
12. Прийоми розгортання та згортання морфологічної форми.
13. Повний та частковий переклад сполучень мовних одиниць?
14. Методи застосування опису при перекладі атрибутивних словосполучень.
15. Випадки використання перекладацького коментаря.
16. Переклад похідних та субстантивних сполучень.
17. Особливості перекладу простих та складних речень.
18. Особливості перекладу антропоморфних форм (уособлень) та «тваринної» метафори.
19. Суть структурного перетворення стилістичних одиниць при перекладі. Правила перетворення метафори.
20. Особливості перекладу метафор фольклорного походження та метафор рекламного тексту.
21. Особливості метонімічного переносу, який базується на асоціації.
22. Особливості перекладу антономазії.
23. Способи відтворення іменних метонімій при перекладі.
24. Поняття іронії та способи її передачі.Способи передачі компонентів, які є невідомими для культури, що перекладає.
25. Суть денотативного та емотивного значень у лексичних одиницях.
26. Дивергенції в семантичних структурах різних мов (англійської та української).
27. Прийоми перекладу антропонімів.
28. Особливості перекладу термінів.
29. Способи перекладу полісемантичних слів.
30. Прийоми перекладу псевдо-інтернаціональних слів.
31. Соціологічні варіації англійської мови як соціорегіональні підсистеми.
32. Британська та американська англійська як дві основні варіації стандартної англійської мови
33. Основні чинники, які впливають на вибір лінгвістичних варіантів.